

EL LENGUAJE INFANTIL Y DE LOS BEBÉS EN DIALECTO ÁRABE MARROQUÍ

Leila ABU-SHAMS^{*}
Universidad del País Vasco
(UPV/EHU)

BIBLID [1133-8571] 12 (2005) 9-18

Resumen: En este artículo presentamos una recopilación de los términos relativos al lenguaje infantil y de los bebés en el dialecto árabe marroquí que aparecen reflejados en varios diccionarios especializados en este dialecto, haciendo referencia a los trabajos ya publicados en los que aparecen dichos términos.

Palabras clave: Lenguaje, infantil, bebés, marroquí

Abstract: In this article we present a compilation of terms related to infant and baby speech in the Moroccan Arabic dialect which appear in various specialised dictionaries of that dialect, making reference to works already published in which the said terms appear.

Key words: Language/speech, children/infant, babies, Moroccan.

Varios han sido los autores⁽¹⁾ que han realizado trabajos acerca del lenguaje infantil y de los bebés en dialecto árabe marroquí.

^{*} leila.abushams@ehu.es

(1) CAUBET, D., "Le langage bébé en arabe marocain", en *Comptes Rendus du GLECS*, XXIX-XX (1984-1986), pp. 73-106. La autora presenta una relación de los términos referidos al lenguaje de los bebés con cuadros en los que representa las equivalencias y variantes

En el artículo que aquí se presenta se han recopilado todos los términos relativos a este tema que aparecen reflejados como tales en tres importantes diccionarios de árabe marroquí⁽²⁾. Así, se presenta un glosario formado por cada uno de estos términos extraídos, ordenado alfabéticamente y por raíces. En cada palabra se han anotado todas las referencias de los diccionarios de árabe marroquí citados, además de las obras a las que se ha hecho referencia anteriormente. En dichas obras se pueden consultar todas las variantes dialectales que se dan en cada zona de Marruecos. Se comprobará que hay

dialectales. Además realiza un estudio fonológico, morfológico, etimológico y semántico finalizando con un glosario recopilatorio.

CAUBET, D. / IRAQUI-Sinaceur, Z. (1999), *Arabe Marocain. Inédits de Georges S. Colin*, Inalco, París. El tema que nos ocupa aparece reflejado en el capítulo VII "Les parlers enfantins de Rabat et de Tánger", pp. 79-111. En él dichas autoras hacen un recorrido por los términos referidos al lenguaje infantil y de los bebés, con sus variantes dialectales. Además, hay una descripción fonética, morfológica y léxica, así como una mención a los autores marroquíes que han trabajado este tema.

Otros trabajos relacionados con este tema en diferentes dialectos son: FENECH, E. (1977), "Developments of the Maltese baby language" in *Orbis* 26 (1977/1), pp. 31-32; FERGUSON, CH. A., "Arabic baby talk" in MORRIS HALLE et al. (eds.) (1956), *For Roman Jakobson*, Mouton, The Hague, pp. 121-128; FERGUSON, CH. A., "Baby talk in six languages" in GUMPEZ J. / HYMES D. (eds.) (1964), *Ethnography of Communication*, pp. 103-114; FERGUSON, C.A., "Baby talk as a simplified register" in SNOW, C.F. / FERGUSON, C.A. (1977), *Talking to children. Language Input/Acquisition*, Cambridge, pp. 209-235; FERGUSON, C.A., "Talking to children: a Search for Universals" in GREENBERG, J.H. (1978), *Universals of Human language*, Stanford University Press, California, pp. 203-224; HARDY, G. / BRUNOT, L. (1925) *L'enfant marocain, essai d'ethnographie scolaire*, Editions du Bulletin de l'Enseignement public du Maroc, Xxiii, París; LEWIS, M.M. (1964), *Language, thought and personality in infancy and childhood*, New York; OMAR, M.K. (1973), *The Acquisition of Egyptian Arabic as a Native language*, The Hague; WOIDICH, M., "Baby-talk form ilBafiandi, Dakhla Oasis, Egypt", en FERRANDO, I./SÁNCHEZ SANDOVAL, J.J., *Aida 5th Conference Proceedings*, Cádiz, September 2002, Servicio de Publicaciones, Universidad de Cádiz, 2003, pp. 571-581.

- (2) PRÉMARE, A. L. de y colaboradores (1993-1999), *Langue et Culture marocaines: dictionnaire arabe-français*, L'Harmattan, París, Vols. 1-12; COLIN, G. S. (1994-1998), *Le Dictionnaire COLIN d'Arabe Dialectal Marocain*, sous la direction de Z. Iraqui-Sinaceur, Editions Al-Manahil, Ministère des Affaires Culturelles, Rabat, Vols. 1-8; HARRELL, R. S. (1963), *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English, English-Moroccan*, Georgetown University Press, Washington; HARRELL, R. S. (1966), *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English*, Washington.

términos que no aparecen reflejados en los trabajos ya publicados, como algunos, que el lector quizá conozca, que no están reflejados en los diccionarios consultados y, por tanto, en este trabajo y sí en dichas obras.

Abreviaturas:

1.- Obras referenciadas:

DAF: PRÉMARE, A. L. de y colaboradores (1993-1999), *Langue et Culture marocaines: dictionnaire arabe-français*, L'Harmattan, París, Vols. 1-12.

DCADM: COLIN, G. S. (1994-1998), *Le Dictionnaire COLIN d'Arabe Dialectal Marocain*, sous la direction de Z. Iraqui-Sinaceur, Editions Al-Manahil, Ministère des Affaires Culturelles, Rabat, Vols. 1-8.

DMA⁽³⁾: HARRELL, R. S. (1966), *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English*, Washington.

C: CAUBET, D., "Le langage bébé en arabe marocain", en *Comptes Rendus du GLECS*, XXIX-XX (1984-1986), pp. 73-106.

C/I-S: CAUBET, D. / IRAQUI-Sinaceur, Z. (1999), *Arabe Marocain. Inédits de Georges S. Colin*, Inalco, París.

2.- Términos comunes:

adj.: adjetivo

art.: artículo

col.: colectivo

dim.: diminutivo

n.: nombre

pl.: plural

(3) Se observará que en este diccionario los términos relativos al lenguaje infantil y de los bebés es escaso.

Glosario:

/B/

bāba n.: papá (*DAF* 1/125, *DCADM* 1/42, *DAM* 4, *C* 101, *C/I-S* 81).

bāba / **bābba** / **ḥwāḥḥa** / **pāppa** n.: pan (*DAF* 1/126, *DCADM* 1/45, *C* 101, *C/I-S* 84).

bāʿ / **bāʿʿ** / **bāʿʿa** n.: cordero, cabra (*DAF* 1/131, *DCADM* 1/105, *C* 101, *C/I-S* 83).

bbābba n.: pipí, sexo (*DAF* 1/135, *C* 101).

būbbu n.: pechos, senos (*DAF* 1/136, *DCADM* 1/45).

bəʒḡət: balbucear, comenzar a hablar, decir palabras ininteligibles (*DAF* 1/139, *DCADM* 1/48, *DAM* 16, *C/I-S* 95).

tbəʒḡīt n.: parloteo, palabras ininteligibles (*DAF* 1/139, *C/I-S* 95).

bāhh / **bāhh** / **bāh** / **pāhh** interjección: ¡No hay más!, ¡Se acabó! (*DAF* 1/143, *C* 101, *C/I-S* 84).

brābu: decir ¡bravo! (*DAF* 1/167, *C* 101).

tbərbər, **yətbərbər** / **bərrər**, **yəbərrər** v.: mecer a un bebé cantándole una nana para que se duerma (*DAF* 1/168, 185).

bzāza / **bzīza** (= **bəzzūla**) n.: pecho, seno, teta (*DAF* 1/219, *C/I-S* 95).

bəssa / **bəss** (= **bəšš** / **bəšbəš**) n.: 1.- pipí. *ʕmāl bəssa*: hacer pipí, 2.- gato (*DAF* 1/227, *DCADM* 1/87, *C* 101, *C/I-S* 82).

bsāla n., pl. *bsālāt* / *bsāyl*: acción o palabras inconvenientes o incongruentes. Tonterías dichas por un niño (*DAF* 1/232, *DAM* 12).

bəšbəš (= **bəssa** / **bəss** / **bəšš**) n.: gato, gatito, minino (*DAF* 1/234, *C* 101, *C/I-S* 83).

bəšš (= **bəssa** / **bəss** / **bəšbəš**) n.: 1.- pipí, hacer pipí, 2.- gato. *bəšš bəšš* / *bəš bəš* expresión utilizada para llamar a un gato (*DAF* 1/239, *C* 101, *C/I-S* 83).

bəʿʿu / **būʿʿu** (= **būbbūʿ** / **būbu**) n.: 1.- cordero, 2.- coco, ogro, todo animal peligroso, 3.- mantequilla (*DAF* 1/267, *DCADM* 1/105, *C* 101, *C/I-S* 83).

būbbu n.: 1.- seno, pecho, 2.- sexo femenino (*DAF* 1/337, *C* 101, *C/I-S* 95).

būbbūʿ / **bəbbūʿ** (= **bəʿʿu** / **būʿʿu** / **būbu**) n.: el ogro (*DAF* 1/337, *DCADM* 1/45, *DAM* 13, *C/I-S* 81).

būbu (= **bəʿʿu** / **būʿʿu** / **būbbūʿ** / **bəbbūʿ**) n.: ogro / **ḥūḥu**: perro (*DAF*

1/337, DCADM 1/134, C 101).

/T/

tāttīš / tāttīš n.: carne (DAF 2/6, DCADM 1/158, C/I-S 84).

tāhu (= tāhtāh) : golpear, pegar (DAF 2/6, C 103).

tītti / tītti: ¡siéntate! (DAF 2/31, 119, DCADM 1/210, C 103, C/I-S 84).

tāhtāh (= tāhu): golpear, pegar (DAF 2/34, C 103).

tša (= tšša): ¡está caliente!, fuego (DAF 2/54, C 103).

tšša (= tša): ¡está caliente!, ¡quema!, fuego (DAF 2/55, DCADM 1/173, C 103).

təffu: escupir (DAF 2/61, C 103).

tūkkātīya n., pl. -āt: golpe, porrazo. Este término es utilizado por niños un poco más mayores (DAF 2/75).

čīw ʕīk exclamación: ¡hola! (DAF 2/118, C/I-S 85).

tīwtīw n.col. Onomatopeya: pequeñas aves, pájaros, pollito (DAF 2/118, C 103, C/I-S 84).

tītūn / tītūn (= tītūh / tītūh / tūtāh) n.: sexo femenino (DAF 2/119, C 103).

/Ž/

žəddi adj.: nuevo (=ždīd) (DAF 2/155).

/H/

hāha: hacerse daño; vestido, traje (DAF 3/3, C 102).

/X/

xīxxi / xīxi : ¡eso es malo!, ¡marranada! ¡caca! ¡porquería! (DAF 4/185, C 104, C/I-S 86).

/D/

dāda n. sin art., pl. *dādīyāt*: nodriza de color empleada como criada de niños

(DAF 4/207, C 101).

dāddāf / **dāfdaḥ** / **ddāfddāf**: llevar a cuestas, ser llevado a cuestas (DAF 4/208, 281, DCADM 3/511, C 101, C/I-S 87).

dāddūš / **dāddūš** (= **dīddāš**): ¡intenta andar!, ¡prueba a andar!, ¡venga, anda! (esto es lo que se le dice a un bebé que quiere dar sus primeros pasos para animarle a andar) (DAF 4/208, 4/242, 4/400, DCADM 3/511, C 101, C/I-S 87).

dāy dāy: interjección que se utiliza para amenazar a un niño ¡te voy a dar!; palo que se utiliza como un bastón (DAF 4/210, DCADM 3/496, C/I-S 86).

dāhdāh / **ddāhdāh** (= **tīṭṭāh** / **tīṭṭāh** DCADM 5/1218): interjección que se utiliza para amenazar a un niño ¡Te voy a dar! (DAF 4/353, DCADM 3/562, C 101).

dūdāxx: mover la cabeza con ritmo (DAF 4/370, C 102).

dūwa: caerse (DAF 4/393, C 102).

dīddāš (= **dāddūš** / **dāddūš**): dar sus primeros pasos (DAF 4/400, 4/208, 4/242).

dīddi / **ddīddi**: pupa, mal, daño; ¡se ha hecho pupa! (DAF 4/400, DCADM 3/511, 3/583, C 101, 102, C/I-S 86).

dīdu: ¡hola! (DAF 4/400, C 102).

/Z/

zīzza n. sin art.: pecho, teta; mamar (DAF 5/441, DCADM 3/762).

/S/

sātta-sātta / **sta-sta** n.: debajo de (DAF 6/32, DCADM 4/777).

skīkāt: ¡silencio!. De la misma raíz que **sākkāta**: chupete (DAF 6/134, C 103).

sīmīmmi n.: mantequilla (DAF 6/199, C 103).

sīssu n.: cuscús (DAF 6/263, DCADM 4/888, C/I-S 87).

sīssi (= **šīšši** / **čīču**) n.: carne (DAF 6/263, 7/96, 7/260, 7/261, DCADM 4/888, C 103).

/Š/

šša / šāšša / ššāšša: asno, burro, mula, caballo, cualquier animal de carga (*DAF* 7/3, 7/5, 7/95, *DCADM* 4/892, 4/941, *C* 103, *C/I-S* 87).

ššštt: ¡silencio! (*DAF* 7/28, *C* 103).

šišši (= sīssi / šiču) n.: carne (*DAF* 7/96, 7/260, 7/261, 6/263, *DCADM* 4/941, *C/I-S* 87).

šīha / šīh: bailar, dar palmadas (*DAF* 7/100, *DAM* 158, *C* 103).

šiču (= šišši / sīssi) n.: carne (*DAF* 7/260, 7/261, 7/96, 6/263).

/Ṭ/

ṭāṭa n.: huevo (*DAF* 8/244).

ṭīṭa n. sin art.: seno maternal (*DAF* 8/391, *DCADM* 5/1211, *C/I-S* 88).

ṭīṭa: dar el pecho, dar de mamar (*DAF* 8/407, *DCADM* 5/1218).

ṭīṭāh / ṭīṭāh (= dāhdāh / ddāhddāh *DAF* 4/353, *DCADM* 3/562, *C* 101): interjección que se utiliza para amenazar a un niño ¡Te voy a dar! (*DAF* 8/407, *DCADM* 5/1218).

ṭīṭūh / ṭīṭūh (= ṭīṭūn / ṭīṭūn) n.: sexo femenino (*DAF* 8/407, 2/119, *C/I-S* 88).

ṭīṭūn / ṭīṭūn (= ṭīṭūh / ṭīṭūh) n.: sexo femenino (*DAF* 8/407, 2/119).

/Ġ/

ġġwa: ¡habla!, hacer reír (*DAF* 9/327, *C/I-S* 88).

ġġu: cosas que se le dicen a un bebé para que se ría. Primer sonido articulado por un recién nacido (*DCADM* 6/1392).

/F/

fff (= fūffu): ¡fuego!, ¡eso quema! (*DAF* 10/3, 10/130, *C* 102).

fūffu: ¡fuego!, el fuego (*DAF* 10/130, 10/184, *DCADM* 6/1509, *C* 102, *C/I-S* 89).

/Q/

qāqa / qāqqa: todo tipo de golosinas o de frutos secos (*DAF* 10/208, *DCADM* 6/1517, *C* 103, *C/I-S* 89).

qəqqa (= kəkka) n. col.: golosinas, dulces (*DAF* 10/392).

qūqu n.: caramelo (*DAF* 10/456).

qūqu / qūqqu: gallina, todo lo que vuela (*DCADM* 6/1624).

qīqqāfa v.: ¡mantente de pie! (*DAF* 10/484, *DCADM* 6/1597, 6/1634).

/K/

kəxx / kəxxa interjección: ¡deja eso!, ¡eso está sucio!, ¡caca!, ¡no lo toques! (*DAF* 10/535, *DCADM* 7/1653, *C* 102, *C/I-S* 89).

kəŋŋūša (= kəŋku) n.: gallo, gallina (*DAF* 19/597, *C* 102).

kəŋka: caca, hacer caca (*DAF* 19/598, *C* 102).

kəfti n.: nombre dado al *kəfta* (carne picada) en un juego de niños (*DAF* 10/602).

kəffa (= kfiŋa) n., pl. *-āt / kfūf*: aplaudir (*DAF* 10/606, *C* 102).

kfiŋa dim. de *kəffa*: aplaudir (*DAF* 10/607, *C* 102).

kəkŋu / kəkŋūš (= kəŋŋūša) n.: gallo, gallina (*DAF* 10/611, 10/657, *C* 102).

kəkka (= qəqqa) / kākka n. col.: golosinas, dulces (*DAF* 10/611, *C* 102, *C/I-S* 90).

kūkūŋŋu / kūkkūŋ: gallo, quiquiriquí (*DAF* 10/657, *DCADM* 7/1711, *C/I-S* 90).

kīkkīh exclamación: ¡eso es malo! (*DAF* 10/675, *DCADM* 7/1688).

kīkkīŋ imperativo: ¡haz caca! / **kīkkāŋ**: caca, hacer caca (*DAF* 10/675, *DCADM* 7/1688, *C/I-S* 90).

/G/

gəḡḡa: onomatopeya. Primeros sonidos que emite un bebé como señal de bienestar (*DAF* 10/726, *C* 102, *C/I-S* 89).

/L/

lūllu: objeto nuevo y brillante (DAF 11/82, C 102).

līllu: fuego (DAF 11/119).

/M/

mmʔāha: besar (DAF 11/132, 11/254, C 102).

māma: mamá (DAF 11/137, C 102, C/I-S 90).

māmmāh: golosina, dulce (DAF 11/137, DCADM 7/1859, C/I-S 92).

mbūwa n.: agua, para beber (DAF 11/138, DCADM 7/1809, C 102, C/I-S 90).

mdīdāh n. dim. de *maddāh*: utilizado en la expresión *ʕmāl mdīdāh*: cuando los niños dan palmadas para entretenerse (DAF 11/153).

mnāmma / mnīmmi: comer, comida [francés *miam-miam*] (DAF 11/258, 11/265, DCADM 7/1864, C 102, C/I-S 92).

mīmi: la comida (DCADM 7/1875).

mūmmu / mūmmūya: nene, bebé, niño pequeño (DAF 11/278, C/I-S 90).

/N/

nənni / nīnna / nīnni: ¡a la cama!, ¡duerme!, dormir (DAF 11/480, 11/515, DCADM 8/1974, DAM 102, C 103, C/I-S 93).

nūnu / nūnnu: ropa o vestidos nuevos (DAF 11/505, C 103).

nīnnu / nīnu n.: juguete; toda cosa bonita o brillante (DAF 11/515, DCADM 8/1974, C/I-S 93).

/H/

hābu / hāḥu / hāḥhāḥ n.: perro, guaugau (DAF 12/3, DCADM 8/1975, 8/1979, C 102, C/I-S 93).

/W/

wəʕʕ: wəʕʕ! grito de dolor, wəʕʕ! wəʕʕ!: chillidos de bebés (DCADM 8/2067).

wəf wəf: gritar *wəf f!* *wəf f!* Dar gritos de dolor (*DCADM* 8/2067).

twəf wīf: chillido (de un niño), grito de dolor (*DCADM* 8/2067).